携手G11N SIG，搭建社区沟通桥梁

张维瑜，G11N SIG Maintainer

2024-03-23 Meetup@Chengdu

开放原子开源基金会 OPENATOM FOUNDATION | OpenEuler | 开放原子校源行 MEETUP 聚缘于校 开源共行

What's G11N

G11N=Globalization

L10N=Localization

I18N=Internationalization

T9N=Translation

G11N SIG 愿景：跨越语言和文化障碍，共建openEuler社区

G11N SIG Maintainers

@judithsq

- 全球化工具平台

@zwyopen2021

- GUI/CLI界面国际化

@liupengroc

- 网站内容本地化

@yanhuiling

- 开发者文档翻译规范

@lshelen

- 运营和UX内容创译

@hcy1012

- 软件全球化测试

服务全景

L3 生态

开源基金会　　开源社区　　生态伙伴　　开发者

L2 服务

Promoter
Maintainer
Contributor

开源基金会	开源社区	生态伙伴	开发者
贡献者布道	开发者教程制作	博客写作	
TechDay组织和策划	G11N meetup组织	教材翻译	
传播内容创作	行业活动参与	论文解读	
全球化规范撰写和评审	G11N SIG组运营	开源实习任务发布	
软件全球化测评	开源演练参与	翻译平台搭建	
开发者参会E2E协同	全球化知识赋能	G11N软件仓维护	
网站/文档/README翻译	论坛自动翻译	网站/IDE体验提升	
代码注释翻译	Mailing list自动翻译	博客翻译	
支持中心翻译	PR/Issue自动翻译	认证/微认证翻译	

L1 能力

翻译（含机器翻译）　Copywriting　沟通/表达　运营

L0 知识底座

语言和文化知识　技术知识　开源知识

图例：已具备　已规划

1

文档翻译

2

README写作

3

博客传播

4

课程赋能

文档翻译 – 洞察

TOP 开源OS/社区	Project/SIG	参考网站	工具平台
GNU	GNU网页翻译指南	https://www.gnu.org/server/standards/README.translations.html https://www.gnu.org/software/gnun/	GNUN（开源） 类似于GetText，基于make开发的工具，主要支持POT Template, PO 文件。
Ubuntu (Xubuntu)	Ubuntu Home > Discourse > Translation	https://discourse.ubuntu.com/t/translations/32	Launchpad（开源） 底层原理和GNUN类似。
Linux/Linux Mint	LCTT (Linux.Cn Translation Team) Linux Mint Home > Documentation > Linux Mint Translation Guide	https://linux.cn/lctt/ https://github.com/LCTT https://linuxmint-translation-guide.readthedocs.io/en/latest/	Launchpad/POEdit（开源） 底层原理和GNUN类似。
Fedora	Fedora Home > Help > Documentation > Project & Community	https://docs.fedoraproject.org/en-US/docs/	Weblate（开源/商用，基于GPL协议）
Solus	Solus Home > Get Involved > Engaging with the community > Translations	https://getsol.us/articles/contributing/getting-involved/en/	同上
Github	Gitlocalize	https://gitlocalize.com/	Gitlocalize（开源/商用）
TensorFlow	无语言SIG 语言文档项目组	https://www.tensorflow.org/community/contribute/docs https://zhuanlan.zhihu.com/p/337072899	同上
OpenStack	i18N Team	https://wiki.openstack.org/wiki/I18nTeam https://translate.openstack.org/version-group/view/doc-resources?dswid=-4897	Zanata（开源/商用）
			Crowdin （收费）、transifex（开源/商用）
Apache	pulsar-translation	https://github.com/apache/pulsar-translation	
FreeBSD	无语言SIG 语言文档项目组	https://docs.freebsd.org/en/books/fdp-primer/translations/#	
Jenkins	Chinese Location SIG	https://www.jenkins.io/sigs/chinese-localization/ https://github.com/jenkinsci/localization-zh-cn-plugin	
Intel	英特尔开源社区	https://01.org/projects	
NVIDA	英伟达开源社区	https://developer.nvidia.com/open-source	
ReactOS	Home > Development > Contributing > Translator	https://reactos.org/contributing/	
CentOS	Home > GettingHelp > ListInfo	https://wiki.centos.org/GettingHelp/ListInfo	

Top 开源社区本地化平台工具分析

开源社区语言项目导航表

TOP开源OS/社区	Project/SIG名称或路径	参考链接
GNU	多语言翻译小组	https://www.gnu.org/server/standards/README.translations.html https://www.gnu.org/software/trans-coord/manual/web-trans/html_node/index.html
Ubuntu (Xubuntu)	Ubuntu Home > Discourse > Translation	https://discourse.ubuntu.com/t/translations/32 https://wiki.ubuntu.com/Translations/QuickStartGuide
Linux/Linux Mint	LCTT (Linux.Cn Translation Team)	https://github.com/LCTT https://linuxmint-translation-guide.readthedocs.io/en/latest/
OpenStack	i18N Team	https://wiki.openstack.org/wiki/I18nTeam https://translate.openstack.org/version-group/view/doc-resources?dswid=-4897
Apache	Pulsar translation project	https://github.com/apache/pulsar-translation
Intel	英特尔开源社区	https://01.org/projectceladon/
NVIDA	英伟达开源社区	https://developer.nvidia.com/open-source
Fedora	Fedora Home > Help > Documentation > Project & Community	https://docs.fedoraproject.org/en-US/docs/
Solus	Solus Home > Get Involved > Engaging with the community > Translations	https://getsol.us/articles/contributing/getting-involved/en/
ReactOS	Home > Development > Contributing > Translator (ros-translate)	https://reactos.org/contributing/
CentOS	L10n	https://wiki.centos.org/GettingHelp/ListInfo
Github	Gitlocalize	https://gitlocalize.com/
TensorFlow	TensorFlow 社区翻译项目	https://www.tensorflow.org/community/contribute/docs
FreeBSD	语言文档项目组	https://docs.freebsd.org/en/books/fdp-primer/translations/#
Jenkins	Location SIG	https://www.jenkins.io/sigs/chinese-localization/ https://github.com/jenkinsci/localization-zh-cn-plugin

Top 开源社区语言项目指导类文档分析

文档翻译 – 实践

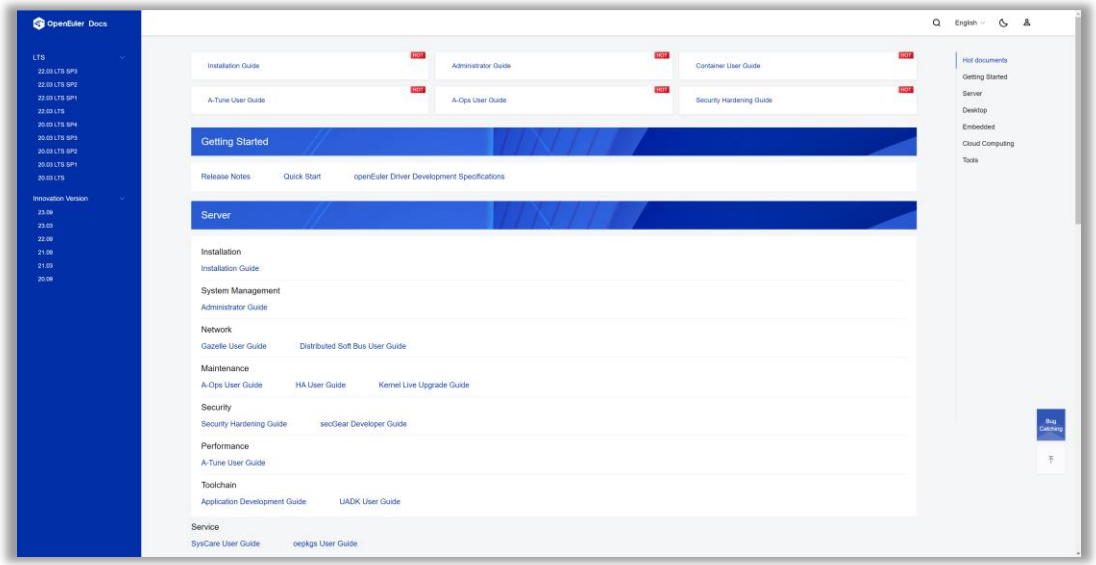
重要性

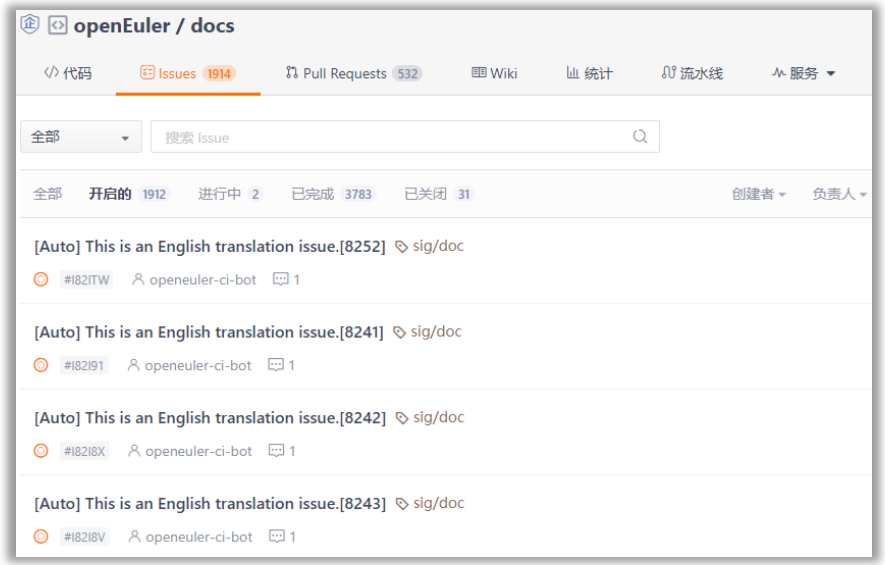
助开发者入门 检视代码逻辑

提升开发效率 繁荣开源生态

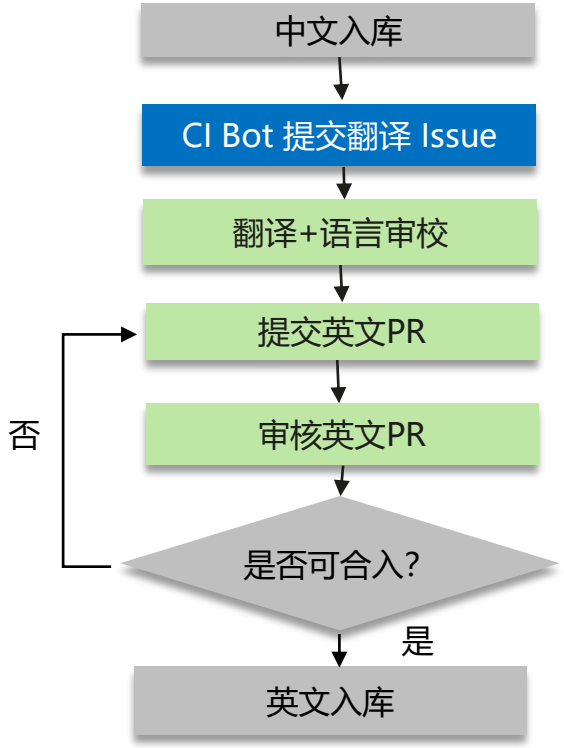
要求

书写规范 质量上乘 及时更新





文档翻译 – 标准



- ✓ 不依赖人提交
- ✓ 0漏提翻译
- ✓ 英文内容E2E管控

规范的流程

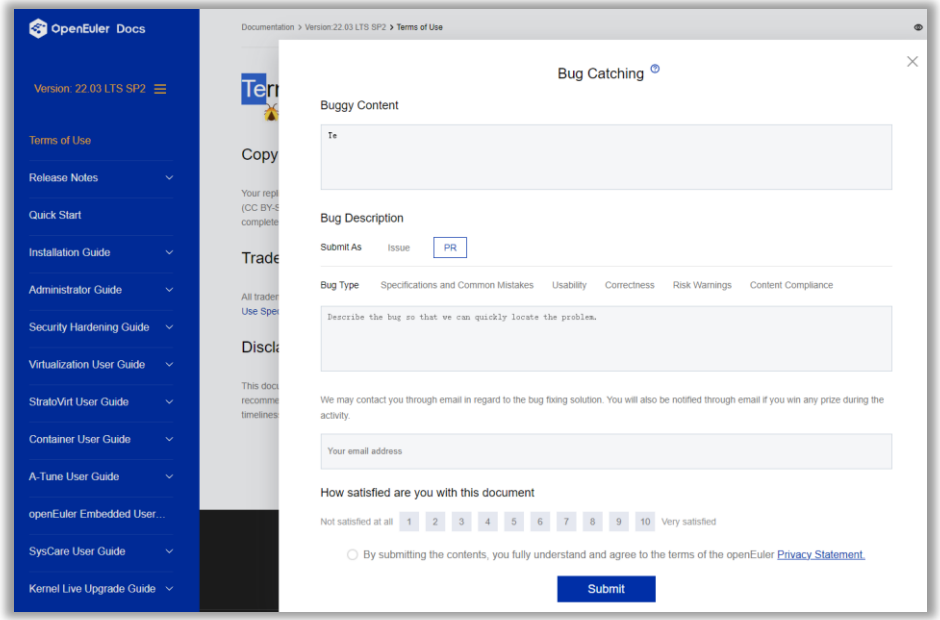
有效的指导

文档翻译 – 贡献

- 方式一：直接贡献openEuler docs仓：普通PR & 轻量级PR

《openEuler开源社区全球化贡献指南》

- 方式二：使用openEuler官网文档伴读功能

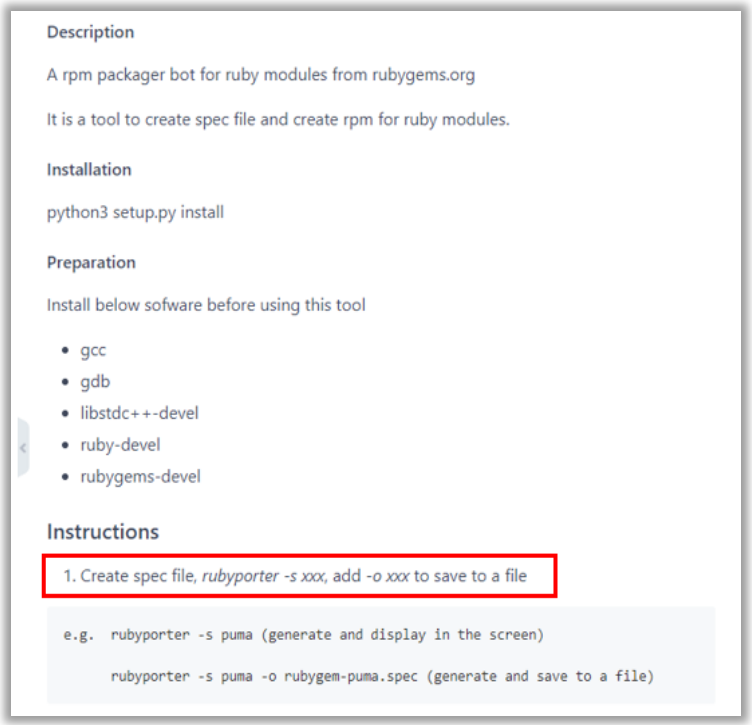


官网“文档”页面


1
文档翻译
2
README写作
3
博客传播
4
课程赋能

README写作 – 优化项目

优化了162个软件仓库的README文件（修改83个，新增79个）：



Description

A rpm packager bot for ruby modules from rubygems.org

It is a tool to create spec file and create rpm for ruby modules.

Installation

python3 setup.py install

Preparation

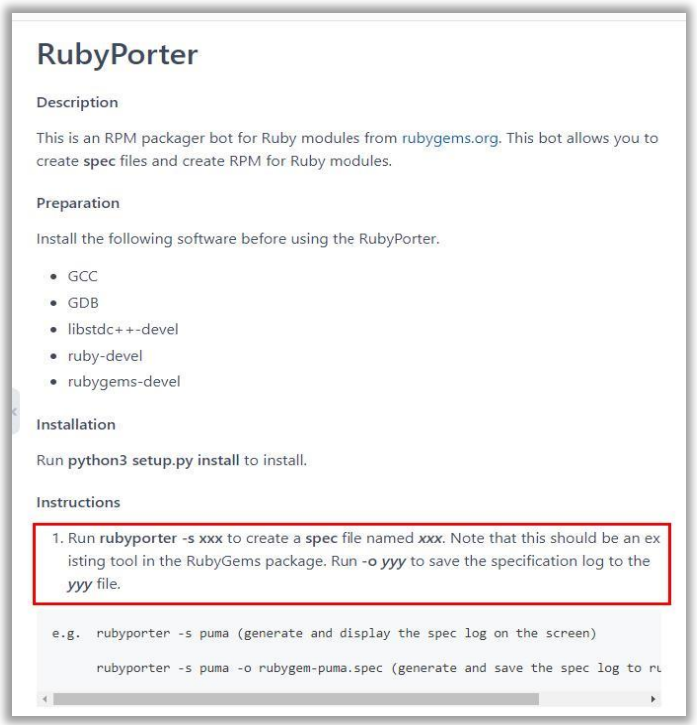
Install below sofware before using this tool

- gcc
- gdb
- libstdc++-devel
- ruby-devel
- rubygems-devel

Instructions

1. Create spec file, *rubyporter -s xxx*, add *-o xxx* to save to a file

```
e.g.  rubyporter -s puma (generate and display in the screen)
      rubyporter -s puma -o rubygem-puma.spec (generate and save to a file)
```



RubyPorter

Description

This is an RPM packager bot for Ruby modules from rubygems.org. This bot allows you to create **spec** files and create RPM for Ruby modules.

Preparation

Install the following software before using the RubyPorter.

- GCC
- GDB
- libstdc++-devel
- ruby-devel
- rubygems-devel

Installation

Run **python3 setup.py install** to install.

Instructions

1. Run **rubyporter -s xxx** to create a **spec** file named ***xxx***. Note that this should be an existing tool in the RubyGems package. Run ***-o yyy*** to save the specification log to the *yyy* file.

```
e.g.  rubyporter -s puma (generate and display the spec log on the screen)
      rubyporter -s puma -o rubygem-puma.spec (generate and save the spec log to ru
```

来自开发者的肯定：

“果然术业有专攻，总结的也太专业了☺” from 

“感谢Judith认真、耐心的检视和建议！” from 

“英文优化很专业，谢谢G11N SIG各位的贡献！” from 

- 内容完整性：补充中文 和/或 英文
- 优化英文：语言规范性、信息准确性、信息具体化、操作逻辑合理

README写作 – 选样分析

GitHub上，收藏数☆超过10,000的15个热门代码库：

coqui-ai / TTS

godotengine / godot

lodash / lodash

kholia / OSX-KVM

bevyengine / bevy

ethereum-lists / chains

Kr328 / ClashForAndroid

commaai / openpilot

isocpp / CppCoreGuidelines

raysan5 / raylib

TheCherno / Hazel

tldraw / tldraw

MarlinFirmware / Marlin

public-apis / public-apis

JetBrains / compose-multiplatform

（2023-09-18排行，https://github.com/trending）

README写作 – 总结提炼

总结分析

一般来说，README可能包括几个部分的内容：

1. 背景信息（简介项目是什么、用途、特性/优势等）
2. 怎么使用（安装、构建等）
3. 项目交互（社媒；如何贡献，贡献者名单等）
4. License
5. 其他辅助信息（作者信息、如何赞助、安全问题、开发计划、免责声明、致谢、相关资源链接等）

README 加分项

以下内容为README的加分项：

- 添加徽章（快速捕捉项目特征）
- 目录（鸟瞰内容，方便跳转）
- 图表（提高阅读兴趣）

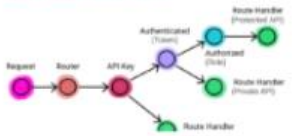


Table of contens

- Installation
- API
  - API Methods
  - Common API parameters
    - Interest Over Time
    - Historical Hourly Interest

对GitHub 项目README的写作建议：

提供尽可能全面的核心信息；各项目间内容风格大体一致。

1. 项目徽章（可选，尽可能的简洁明了）
2. 目录/Table of Contents（可选，内容较多时使用）
3. 项目介绍（必选。如果是一段话，可以直接放在徽章下面；如果有多段，建议加上内容标题，例如What Is XXX）
4. 怎么使用（必选）
   - 安装/Installation（必选）
   - 快速入门/Quick Start，使用样例/Example Usage等（可选，建议按需增加）
5. 参与贡献/Contributing（必选，提高参与度）
   - 如何贡献/How to Contribute（必选，例如流程要求/Workflow，编码规则/Coding Rules等）
   - 贡献者名单/Contributors（可选，头像展示，增强荣誉感）
6. 协议/License（必选）
7. 其他辅助信息（可选，建议按需增加）

文档/Documents（可罗列在以上小节中），安全问题/Security Issues，免责声明/Disclaimer，其他相关资源链接/Links

friendly, inclusive

Using warm, inclusive language can go a long way in making your project feel welcoming to new contributors. Stick to simple language, as many of your readers may not be native English speakers.

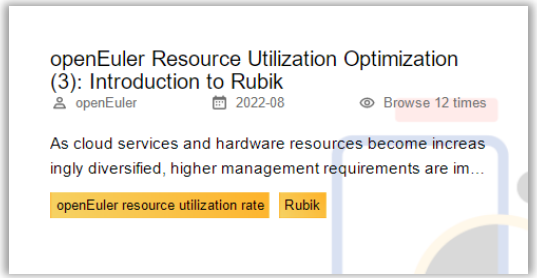
Using a warm, friendly tone and offering specific suggestions for contributions (such as writing documentation, or making a website) can go a long way in making newcomers feel welcomed and excited to participate.

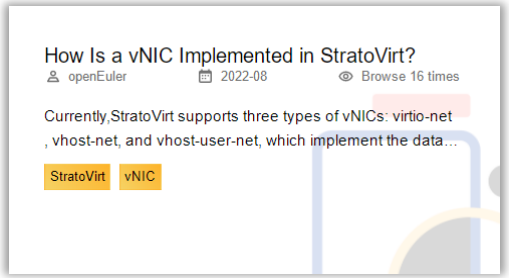

1
文档翻译
2
README写作
3
博客传播
4
课程赋能

博客传播 – 翻译

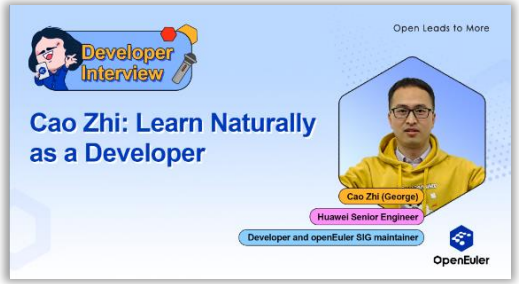
翻译并发布200+ openEuler英文博客

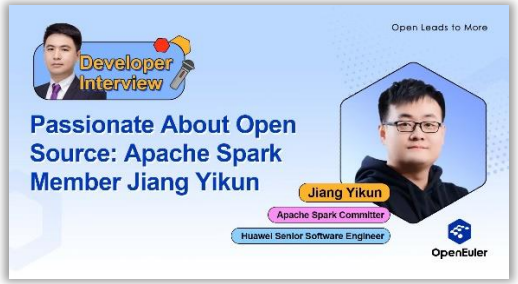
技术分享





开发者故事

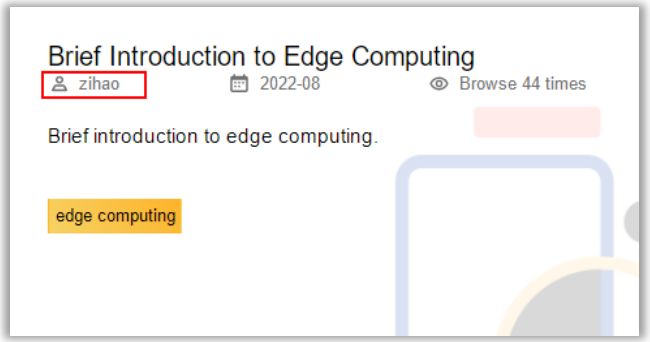


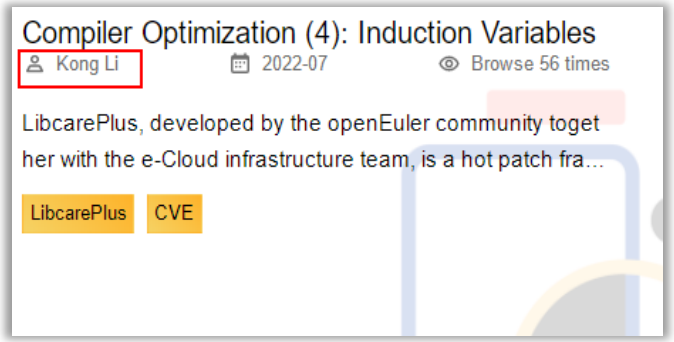


新闻&动态

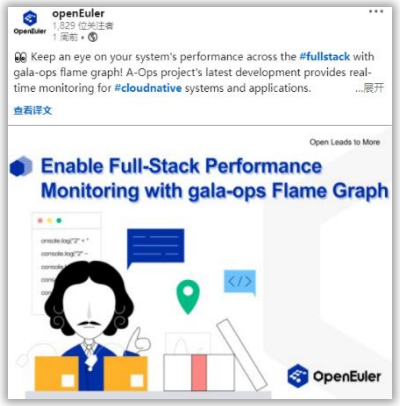
博客传播 – 创作

创作并发布30+英文技术博客





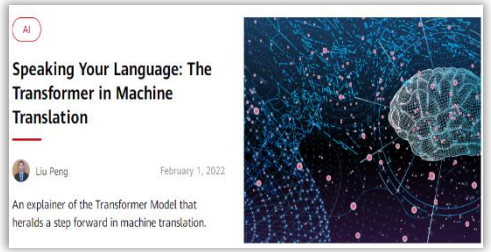
发布博客到LinkedIn，Twitter，Reddit及YouTube

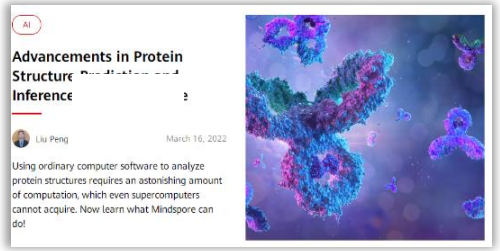


从翻到写，解锁不一样的开源贡献

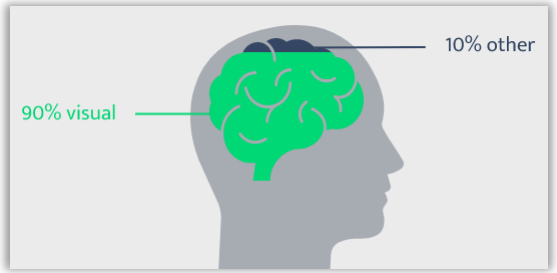
博客传播 – 沉淀经验

选定主题：特性介绍、使用经验、案例分享等

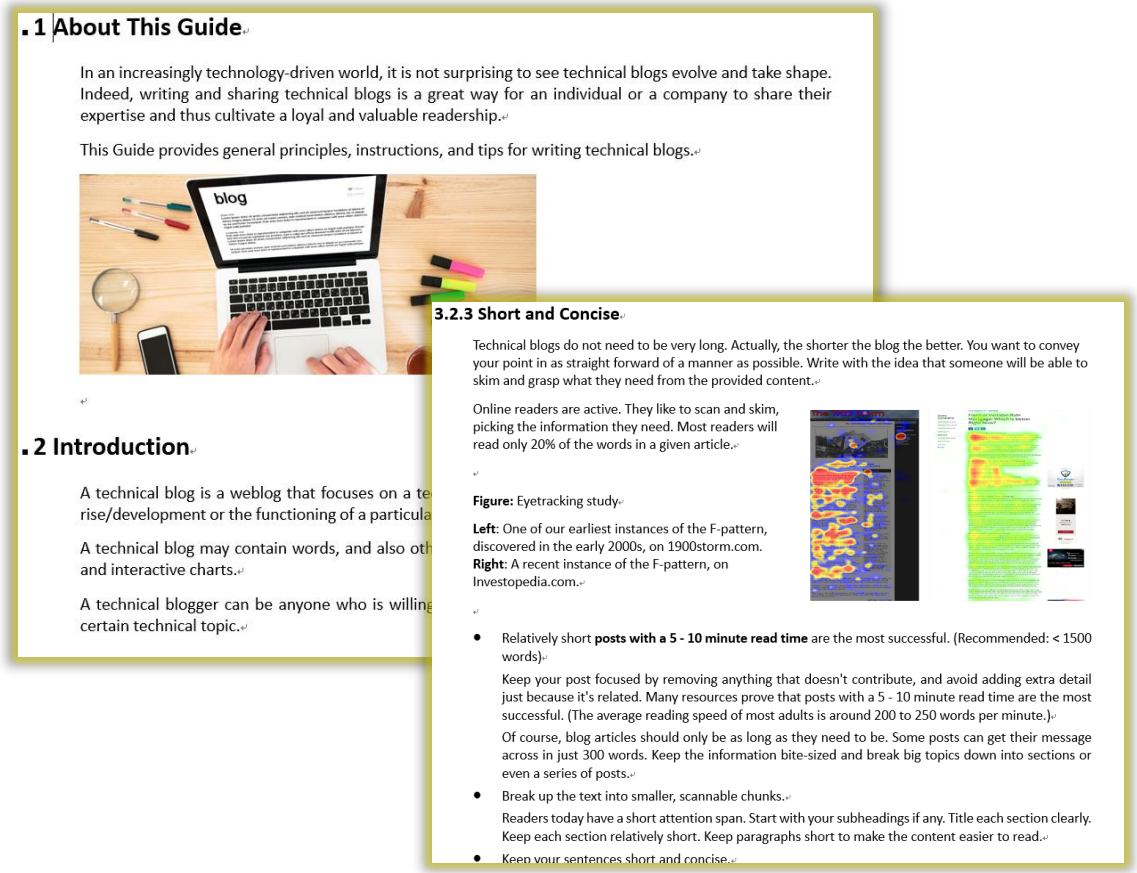




确定结构：确定博客的结构、大纲、基调



充实内容：展开主题，详实信息、示例、和步骤



A Guide to Writing Technical Blogs


1
文档翻译
2
README写作
3
博客传播
4
课程赋能

课程赋能 – 创作概览

Why: 精简、易懂；方便、易得、可控；面对面的交流氛围；多维交互感

行业洞察

1. 微视频（或短视频，两三分钟内）
2. 教程视频（screencasts, tutorials, trainings, 10分钟或更长）
3. 说明类视频（通常十分钟以内）
4. 系统课程类（半小时左右）
5. Webinar/Talks （不限时间，根据主题而定）

梳理流程

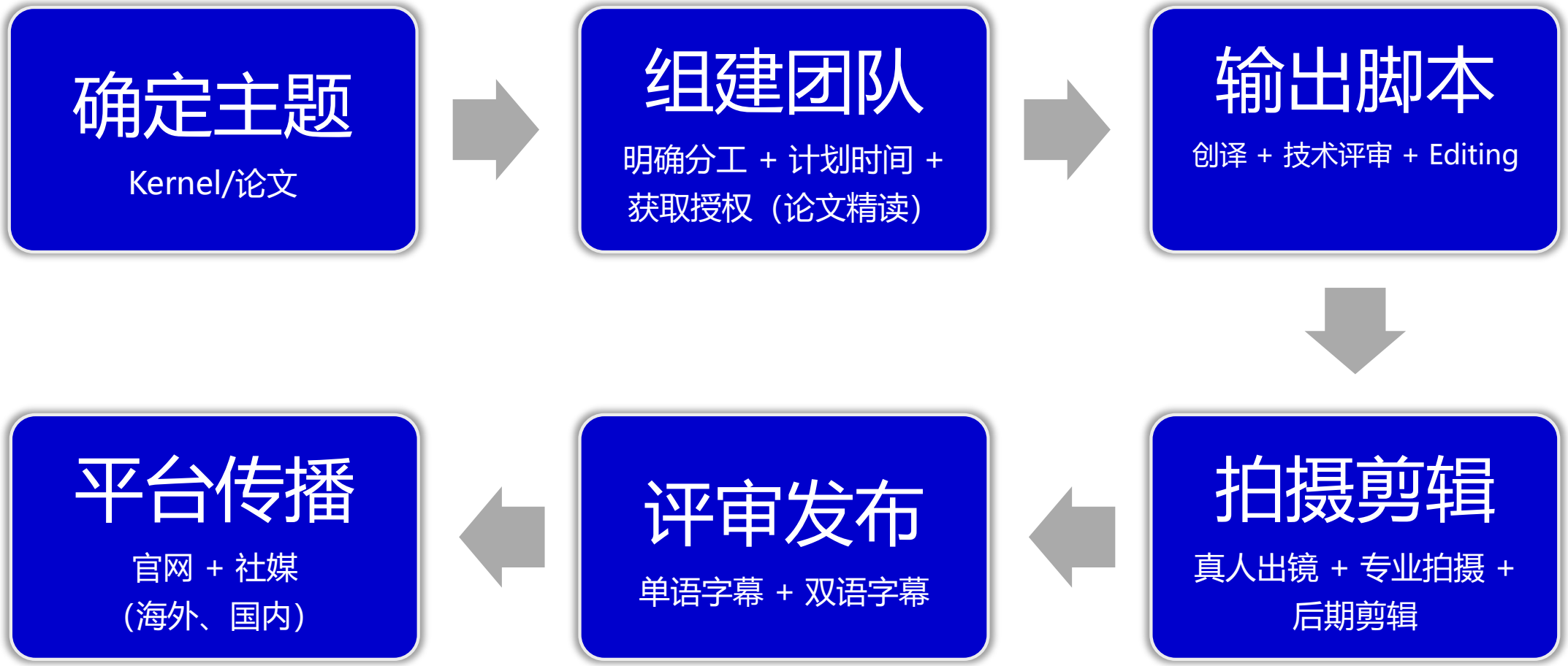
1. 确定主题：前沿技术、特性、操作、交流讨论
2. 工具支撑：设备、软件、专业团队等
3. 明确受众：新手开发者、进阶开发者、专家、普通观众
4. 创作脚本：翻译、创译、原创
5. 录制视频、剪辑视频、字幕添加
6. 评审发布：社区blog、专栏频道、社媒平台等

创作101

1. 如何确定视频时长
2. 使用什么设备录制
3. 推荐的剪辑软件

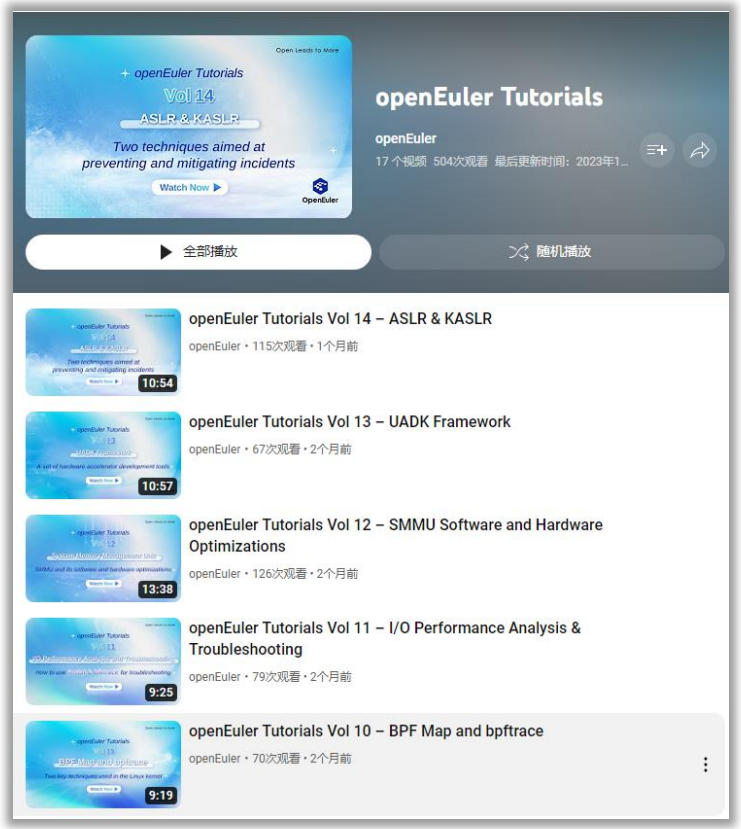
Content is King

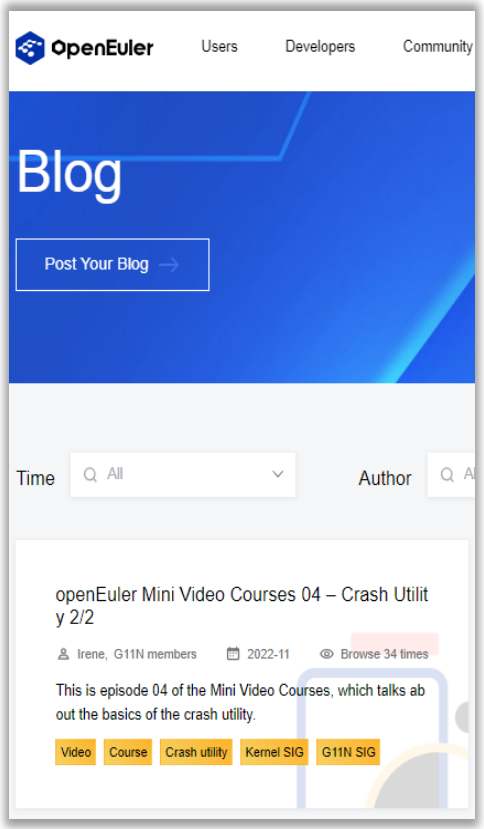
课程赋能 – 落地流程


确定主题
Kernel/论文
组建团队
明确分工 + 计划时间 +
获取授权（论文精读）
输出脚本
创译 + 技术评审 + Editing
拍摄剪辑
真人出镜 + 专业拍摄 +
后期剪辑
评审发布
单语字幕 + 双语字幕
平台传播
官网 + 社媒
（海外、国内）

课程赋能 – 输出成果

Kernel 系列共计14期：Youtube（LinkedIn，Twitter，Reddit 引流）、openEuler官网、B站、微信公众号，长期播放量Top2





Go Global with G11N

THANKS